



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule



Leibniz
Universität
Hannover

CUREJ

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

50
ans
Jahre

OFAJ
DFJW

Le Traité de l'Elysée

Le socle d'une coopération exemplaire 50 ans après



27 et 28 juin 2013

Faculté de droit, 3 avenue Pasteur, Rouen

**Colloque organisé sous le haut-patronage du Ministère
des Affaires Étrangères**



PROGRAMME (entrée libre et gratuite)

Expositions du 4 au 28 juin (Hall de la Faculté de droit, Rouen) :
Les relations franco-allemandes. Une amitié féconde au service de l'Europe (CIDAL)
Rouen-Hanovre : La Reconstruction (Cécile-Anne Sibout, Stephanie Springer)
Le jumelage Rouen-Hanovre (Véronique Decaux)
La visite du Chancelier Konrad Adenauer à Rouen en 1962 (Corinne Bouillot)

Jeudi 27 juin 14h-18h30, Amphi 600

Première session : « Le socle politique »

Mot d'accueil par **Cafer Özkul**, Président de l'Université de Rouen

Ouverture par **Laurent Fabius**, Ministre des Affaires étrangères, et par **Alain Le Vern**, Président de la Région Haute-Normandie

Présidents de séance : **Jean-Philippe Derosier**, Professeur de droit à l'Université de Rouen, et Prof. Dr. **Patricia Oster-Stierle**, romaniste, Vice-Présidente de l'UFA Sarrebruck (« L'UFA, moteur de la coopération franco-allemande dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche »)

* « La révolution du 9 mai 1950 et le mythe créateur du 22 janvier 1963 », **Alfred Grosser**, Professeur émérite des Universités à l'Institut d'Études Politiques de Paris, Président du Centre d'information et de recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC), chroniqueur politique, Grand prix franco-allemand des médias 2012 (14h30-15h)

* « Les différents domaines de la coopération franco-allemande », **Sylvia Calmes-Brunet**, Maître de conférences en droit à l'Université de Rouen (15h-15h10)

* « La France, l'Allemagne et l'Europe », **Michael Werner**, historien, directeur du Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA) (15h10-15h30)

Débat (15 min) (15h30-15h45)

Pause café (20 min) (15h45-16h05)

* « Le socle politique du point de vue des parlementaires ». Table ronde, avec **Estelle Grelrier**, Députée de Seine-Maritime, **Bernd Lange**, Député européen allemand, **Jean-Paul Gauzès**, Député européen français, et **Michael Rüter**, Représentant de la Basse-Saxe au Bundesrat, membre du groupe d'amitié franco-allemand (en allemand, avec traduction), accompagné de **Annemarie Bürsch**, Administratrice, Responsable du groupe d'amitié franco-allemand du Bundesrat (16h05-17h)

* « Le socle politique et économique Haute-Normandie/Basse-Saxe », **Nicolas Mayer-Rossignol**, Vice-Président de la Région Haute-Normandie, délégué à l'économie, l'emploi, l'énergie et aux entreprises (17h-17h15)

* « Le socle politique et économique à l'échelle du département de Seine-Maritime », **Didier Marie**, Président du Département de Seine-Maritime (17h15-17h30)

* « 51 ans après la visite d'Adenauer à Rouen », **Yvon Robert**, Maire de Rouen (17h30-17h45)

Débat (15 min) (17h45-18h)

* Cabaret- lecture franco-allemand (18h-19h)

„Soldat der Freiheit will ich gerne sein...“

Le Département d'allemand de l'Université de Rouen et ses étudiants fêtent le 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Élysée à travers un programme bilingue et varié de chansons, de textes et autres productions artistiques des XIX^e et XX^e siècles qui rappellent les efforts déployés des deux côtés du Rhin pour lutter contre les guerres fratricides et contre la dictature nazie, et qui rendent hommage à la réconciliation franco-allemande et à ses précurseurs. Avec la participation des élèves de l'école primaire Georges Brassens d'Elbeuf.

* 19h15 : Réception offerte par la Ville de Rouen et la Région Haute-Normandie

Vendredi 28 juin 9h-13h

Deuxième session : « Le socle juridique », Amphi 600

Mot d'accueil par **Guy Quintane**, Doyen de la Faculté de droit

Ouverture par **Eric Maitrepierre**, Chef du Service des affaires européennes et internationales, Ministère de la justice

Présidents de séance : **David Capitant**, Professeur à l'Ecole de droit de la Sorbonne, Université Paris I Panthéon-Sorbonne, et Dr. **Christoph Maurer**, Rechtsanwalt et Avocat à la Cour, Associé gérant du cabinet Pinsent Masons LLP à Paris

* « Les actions de l'UFA dans le domaine du droit », **Patricia Oster-Stierle**, romaniste, Vice-Présidente de l'UFA Sarrebruck (9h30-9h45)

Débat (10 min) (9h45-9h55)

* « Le droit privé en France et en Allemagne : influences et résistances », Prof. Dr. **Marc-Philippe Weller**, Directeur de l'Institut de droit économique, Université de Freiburg (en allemand), et **Fabienne Jault**, Professeur de droit à l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (9h55-10h35)

Débat (10 min) (10h35-10h45)

Pause café (20 min) (10h45-11h05)

* « Le droit public en France et en Allemagne : influences et résistances », **Jean-Philippe Derosier**, Professeur de droit à l'Université de Rouen (11h05-11h45)

Débat (10 min) (11h45-11h55)

* « L'impact de l'eupéanisation sur les droits constitutionnels français et allemand », **Constance Grewe**, Professeur de droit émérite, Dr. h.c., Juge à la Cour constitutionnelle de Bosnie-Herzégovine (11h55-12h25)

Débat (10 min) (12h25-12h35)

* « Les échanges entre avocats et magistrats de Haute-Normandie et de Basse-Saxe », **Avocats** du barreau de Rouen (12h35-12h50)

Débat (10 min) (12h50-13h)

Vendredi 28 juin 9h-13h

Troisième session (1^{er} volet) : « Le socle symbolique »

Deux ateliers au choix :

* **Atelier n°1 : l'allemand au collège, au lycée et après le Baccalauréat, Amphi A 250**

Ouverture par **Bettina Cuissot-Lecoeuche**, Inspecteur académique, Inspecteur pédagogique régional d'allemand, Académie de Rouen/Caen

Présidente de séance : **Corinne Bouillot**, Maître de conférences au département d'allemand de l'Université de Rouen

- « Les sections bilangues au collège ; l'exemple du collège Emile Zola à Sotteville-lès-Rouen », **Danièle Pasquier**, Professeur d'allemand (9h30-9h40)

- « La section AbiBac du Lycée Gustave Flaubert à Rouen », **Angelika Olivier**, **Véronique Butel**, **Brigitte Martenka**, Professeurs d'allemand, **Nicola Todorov**, Professeur d'histoire-géographie (9h40-10h05)

- « La filière d'études germaniques à l'Université de Rouen », **Alexandra Richter**, Directrice du département d'allemand de l'Université de Rouen (10h05-10h25)

Débat (20 min) (10h25-10h45)

Pause café (20 min) (10h45-11h05)

- « L'allemand et l'allemand spécialisé en post-bac », **Jean-Marc Delagneau**, Maître de conférences en allemand, Directeur du département de langues romanes et germaniques de l'Université du Havre, Président du groupe de recherche et d'étude en allemand spécialisé, Président de l'association française des professeurs de langues vivantes, Président du Comité de liaison Normandie Basse-Saxe (11h05-11h30)

Débat (15 min) (11h30-11h45)

- « Les cursus intégrés de l'UFA ; l'exemple de l'INSA Rouen », **Helene Dinter**, responsable des cursus intégrés à l'UFA (11h45-12h15)

- « Les missions d'une lectrice du DAAD », **Christine Jochum**, lectrice de l'Office allemand d'échanges universitaires (Deutscher Akademischer Austauschdienst : DAAD) de Paris (12h15-12h25)

- « Les activités de l'OFAJ », **David Durand**, Conseiller d'éducation populaire et de jeunesse, Ministère des Sports, de la Jeunesse, de l'Éducation Populaire et de la Vie Associative, correspondant régional de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, du Programme Européen Jeunesse en action, des Relations Internationales et du service civique (12h25-12h45)

Débat (15 min) (12h45-13h)

* **Atelier n°2 : les relations internationales entre l'Université de Rouen et ses Universités partenaires, autour de l'axe franco-allemand** (en anglais, dans le cadre de la *Staff Training Week* du Service des relations internationales de l'Université de Rouen), **Amphi B 250**

Ouverture par **Maria Leprévost**, Secrétaire générale adjointe, Responsable du département formation doctorale et soutien à la recherche, UFA

Président de séance : **Sylvain Lamourette**, Directeur du Service des relations internationales de l'Université de Rouen (« Synthèse de la *Staff Training Week* »)

- « L'UFA », **Helene Dinter**, responsable des cursus intégrés à l'UFA (9h45-10h15)

Débat (30 min) (10h15-10h45)

Pause café (20 min) (10h45-11h05)

- « Présentation du DAAD et du système allemand d'enseignement supérieur », **Christine Jochum**, lectrice de l'Office allemand d'échanges universitaires (Deutscher Akademischer Austauschdienst : DAAD) de Paris (11h05-11h35)

Débat (30 min) (11h35-12h05)

* 13h : Déjeuner au restaurant universitaire Pasteur (ouvert à tous, sur inscription et au tarif invité : corinne.thierry@univ-rouen.fr)

Vendredi 28 juin 14h30-19h

Troisième session (2nd volet) : « Le socle symbolique », Amphi 600

Ouverture par **Sylvain Laval**, conseiller parlementaire, Chef de cabinet de la Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Présidents de séance : **Sylvia Calmes-Brunet**, Maître de conférences en droit à l'Université de Rouen, et Prof. Dr. Dr.h.c.mult. **Hilmar Fenge**, Université de Hanovre (« Du symbole à la réalité »)

1- Les langues

* « L'entente des langues, penser entre l'allemand et le français », **Heinz Wismann**, Philosophe, Directeur d'études à l'EHESS (14h45-15h15)

Débat (15 min) (15h15-15h30)

2- Les jumelages citoyens

- * « Le jumelage Elbeuf-Lingen », **Djoudé Merabet**, Maire d'Elbeuf-sur-Seine (15h30-15h40)
- * « Partenariats franco-allemands et perspectives européennes », **Bernard Deladerrière**, Vice-président du Mouvement Européen France, Président du Mouvement Européen de Seine-Maritime, Secrétaire Général du Comité Normandie Basse-Saxe (15h40-15h50)

3- Les partenariats universitaires

- * « Bilan et perspectives vu du Service des Relations Internationales », **Sylvain Lamourette**, Directeur du Service des relations internationales de l'Université de Rouen (15h50-16h)
- * « Le partenariat Rouen-Hanovre-Lisbonne (ELPIS, Erasmus Mundus...) », **Marine Toullier**, Maître de conférences en droit à l'Université de Rouen, Prof. Dr. Dr. h.c. **Bernd Oppermann**, Université de Hanovre et Prof. Dr. **Vasco Pereira da Silva**, Université de Lisbonne (16h-16h20)
- * « Histoire et mémoires croisées : voyages d'études bilatéraux et coopérations scientifiques du département d'allemand de l'Université de Rouen avec la Basse-Saxe », **Corinne Bouillot**, Maître de conférences en allemand, Université de Rouen (16h20-16h35)

Pause café (20 min) (16h35-16h55)

4- La mobilité des élèves et des étudiants

- * Témoignages d'élèves et anciens élèves (**Constance Denis** et **Lucie Aubourg**) de la section AbiBac du lycée Flaubert à Rouen (16h55-17h20)
- * Témoignages d'anciens étudiants : Dr. **Stephanie Springer**, magistrate à Celle (Basse-Saxe), **Philippe Beuzelin**, Sous-Préfet au Comité interministériel de prévention de la délinquance ; **Maria Leprévost**, Secrétaire générale adjointe, Responsable du département formation doctorale et soutien à la recherche, UFA Sarrebruck, et « témoignages » des **étudiants de Master du département d'allemand** de l'Université de Rouen (17h20-17h55)

5- Cérémonie Honoris Causa (18h-19h30)

- * Discours de **Cafer Özkul**, Président de l'Université de Rouen

Intermède musical

- * Cérémonie *Honoris Causa* pour **Heinz Wismann**, avec la participation de **Natalie Depraz** et **Alexandra Richter**

Intermède musical

- * Cérémonie *Honoris Causa* pour **Bernd Oppermann**, avec la participation du Consul honoraire d'Allemagne à Rouen, **Renaud Delubac**

Intermède musical

- * 19h30 : Cocktail et vernissage de clôture des expositions, **Carole Angenot**, Présidente du Comité de Jumelage Rouen Hanovre

Coordonnées : Faculté de droit de l'Université de Rouen, 3 avenue Pasteur, CS 46186, 76186 Rouen Cedex 1, France
02.32.76.96.41; corinne.thierry@univ-rouen.fr

Organisateurs : Université et Faculté de droit de Rouen, Université et Faculté de droit de Hanovre, Université franco-allemande (UFA) de Sarrebruck, CUREJ (Centre universitaire rouennais d'études juridiques, EA 4703), Département d'allemand de l'Université de Rouen, ERIAC (Equipe de recherche interdisciplinaire sur les aires culturelles, EA 4307), IRISH (Institut de recherche interdisciplinaire Homme et Sociétés, FED 4137), Service des relations internationales de l'Université de Rouen, Comité de jumelage Rouen Hanovre

Porteurs du projet : Sylvia Calmes-Brunet, Maître de conférences en droit (sylvia.calmes@univ-rouen.fr), Jean-Philippe Derosier, Professeur de droit, Corinne Bouillot, Maître de conférences d'allemand, Sylvain Lamourette, Directeur du Service des relations internationales de l'Université de Rouen, Prof. Dr. Dr. h.c. Bernd Oppermann, Université de Hanovre, Carole Angenot, Véronique Decaux, Cécile-Anne Sibout et Stephanie Springer (expositions)

Le **vendredi 8 novembre 2013** (après-midi), le colloque se prolongera à la Mairie de Hanovre par une synthèse et par la cérémonie de remise des diplômes du Master en droit *Erasmus Mundus* (Hanovre-Rouen-Lisbonne). Avec Ulrich Pfeil, Bernd Oppermann, Jean-Philippe Derosier, Sylvia Calmes-Brunet, Vasco Pereira da Silva, Stephanie Springer, des élus de Rouen, Hanovre, Elbeuf et Lingen, et les étudiants *Erasmus Mundus*



Expositions sur les relations franco-allemandes du 4 au 28 juin 2013

**Hall de la Faculté de Droit, Sciences économiques et Gestion
de l'Université de Rouen, 3 avenue Pasteur, Rouen**

À l'occasion de l'Année franco-allemande et dans le cadre du colloque bilatéral qui se tiendra les 27 et 28 juin à la Faculté de droit, l'Université de Rouen et le Comité de jumelage Rouen-Hanovre présentent conjointement diverses expositions mettant en valeur les regards croisés sur l'histoire et les relations franco-allemandes tant sur le plan binational que local.

✚ **Les relations franco-allemandes. Une amitié féconde au service de l'Europe**, réalisée en 2011 par le Centre d'Information de l'Ambassade d'Allemagne (CIDAL). Où en est la coopération franco-allemande ? Qu'a-t-elle apporté à l'Europe ? Comment l'amitié se décline-t-elle au quotidien entre Français et Allemands ? Tels sont les thèmes abordés par cette exposition riche de 26 panneaux et de près de 45 photos et documents.

✚ **Rouen-Hanovre : la Reconstruction**. Cette exposition de l'Agglo de Rouen, aujourd'hui CREA, réalisée en 2008 par Cécile-Anne Sibout, Jacques Guillet et Stephanie Springer, montre comment deux vastes espaces urbains très touchés par les bombardements de la Seconde guerre mondiale ont réussi peu à peu à se reconstruire tant sur le plan matériel qu'humain.

✚ **Le jumelage Rouen-Hanovre**. Exposition du Comité de jumelage Rouen-Hanovre réalisée par Véronique Decaux et Philippe Ferney en 2006 à l'occasion du 40^e anniversaire du jumelage, et complétée en 2013 par des photographies d'archives (Ville de Rouen et Historisches Museum Hannover). Elle retrace en particulier les premières étapes du rapprochement entre les deux villes dans les années 1960.

✚ **La visite du Chancelier Konrad Adenauer à Rouen en 1962**. Documentation inédite réunie en 2013 par Corinne Bouillot, Université de Rouen, en collaboration avec le Service de documentation de *Paris-Normandie*, les Archives de la Ville de Rouen et les Archives départementales de Seine-Maritime.